**O NÚCLEO DE TRADUÇÃO AUDIOVISUAL DA TV UFMA COMO MODERADOR INTERDISCIPLINAR NOS CURSOS DE COMUNICAÇÃO LETRAS E TEATRO**

Lorena Angin Yannina Camusso Ortiz.

Mídia, Patrimônio Cultural e Sociedade.

Carlos Benedito Alves da Silva Junior.

Universidade Federal do Maranhão – UFMA

[lorena.camusso@gmail.com](mailto:lorena.camusso@gmail.com) - autor

[carlos\_benalves@hotmail.com](mailto:carlos_benalves@hotmail.com) - orientador

​ A TV UFMA é uma emissora universitária pública educativa que, de acordo com o Código Brasileiro de Telecomunicações, Lei 4.117/62, deve fomentar a comunicação audiovisual, visado com que o conhecimento científico gerado na academia chegue ao público de forma eficaz e eficiente. Dentro da emissora atuam diversos núcleos como, por exemplo, telejornalismo, produção cultural, projeto Fapema entre outros. O núcleo de tradução audiovisual se encarrega do tratamento linguístico e técnico de produções audiovisuais estrangeiras, especificamente da América Latina. Para o autor Gambier (2012) a tradução audiovisual ou conhecida com as siglas TAV é definida como a transferência do discurso multimodal e multimídia de diálogos, monólogos e/ou comentários entre uma língua e cultura para outra. A área de tradução audiovisual aborda conhecimentos dos Estudos Cinematográficos e Estudos da Teoria de Tradução, assim como também apela ao domínio das áreas de Comunicação Social, Letras e Teatro. Neste sentido, a emissora da Universidade Federal do Maranhão é um espaço que, conforme ao art. 57 do Estatuto da universidade, promove ensino, pesquisa e extensão na aquisição e prática de conhecimentos desenvolvidos além da academia. Este artigo pretende mostrar um recorte da análise dos dois procedimentos de tradução implementados no Núcleo de Tradução Audiovisual – NTAV, com o intuito de propor uma alternativa interdisciplinar no processo das modalidades de tradução, tradução audiovisual e dublagem. Além disso, o presente trabalho visa ser uma proposta de criação de modelos e procedimentos experimentais que possibilitem enriquecer a graduação dos cursos envolvidos no processo, disseminar produções audiovisuais estrangeiras e integrar de forma acadêmica e mercadológica os cursos de Comunicação, Letras e Teatro.

Palavras-chave: TV UFMA. Núcleo de Tradução Audiovisual. Letras. Teatro.